

Оферта (договор) № 0023-76/21/19
на обучение по программам дополнительного
образования

г. Москва

«30 августа» 2021 г.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов», осуществляющее образовательную деятельность на основании лицензии на осуществление образовательной деятельности от 23 декабря 2014г. № 1204, выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки бессрочно, и свидетельства о государственной аккредитации № 3281 от 25 октября 2019г., выданного Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки на срок до 25 октября 2025г., в лице проректора по международной деятельности Ефремовой Ларисы Ивановны, действующей на основании доверенности № 0044-09/20-101 от 22.05.2020 года, именуемое в дальнейшем "ИСПОЛНИТЕЛЬ" или «Университет», в соответствии со ст.435 Гражданского кодекса Российской Федерации публикует настоящую оферту (договор) на обучение по программам дополнительного образования, адресованную неопределенному кругу лиц, являющуюся предложением заключить договор на приведенных ниже условиях (далее по тексту - Договор):

1. Общие положения

1.1. В целях настоящего Договора нижеприведенные термины используются в следующих значениях:

Оферта – настоящий документ, опубликованный на официальных сайтах ИСПОЛНИТЕЛЯ (на сайте <https://portal.pfur.ru/> в разделе «Платежи в РУДН», на сайте www.dpo.rudn.ru в разделе «Нормативно-правовые документы», на информационном портале Цифровой подготовительный факультет <https://info.langrus.rudn.ru/>, на платформе для изучения русского языка Цифровой подготовительный факультет <https://ruslovo.rudn.ru/>), содержащий все существенные условия Договора, из которого усматривается воля ИСПОЛНИТЕЛЯ заключить Договор на указанных в предложении условиях.

Заявление на обучение – предоставляемый СЛУШАТЕЛЕМ документ, по форме в соответствии с Приложением №1 к настоящему Договору, содержащий персональные данные СЛУШАТЕЛЯ, согласие на обработку персональных данных, сведения о выбранной СЛУШАТЕЛЕМ образовательной программе, необходимые для выполнения ИСПОЛНИТЕЛЕМ обязательств по настоящему Договору. Заявление на обучение может быть представлено СЛУШАТЕЛЕМ в электронной форме посредством заполнения заявления на обучение на платформе для изучения русского языка <https://ruslovo.rudn.ru/>.

Официальные сайты ИСПОЛНИТЕЛЯ – сайты ИСПОЛНИТЕЛЯ в сети Интернет: <https://portal.pfur.ru/>, <http://eng.rudn.ru/>, <https://www.dpo.rudn.ru/en/>, <https://langrus.rudn.ru/>, <https://ruslovo.rudn.ru/>, <https://info.langrus.rudn.ru/>

Персональные данные – предоставляемые сведения о фамилии, имени и отчестве (при наличии), дате (число, месяц, год) рождения, гражданстве, данных

Offre (contrat) n° 0023-76/21/19
d'enseignement aux programmes de formation
complémentaire

Ville de Moscou

le «30 августа» 2021 г.

Etablissement d'enseignement supérieur fédéral autonome d'Etat "Université russe de l'Amitié des Peuples", exerçant des activités éducatives sur la base de la licence n° 1204 du 23 décembre 2014, délivrée par le Service fédéral de surveillance dans le domaine de l'éducation et des sciences pour une durée indéterminée, et du certificat d'accréditation d'Etat n° 3281 du 25 octobre 2019, délivré par le Service fédéral de surveillance dans le domaine de l'éducation et des sciences pour une période allant jusqu'au 25 octobre 2025, représenté par la personne d'Efremova Larisa Ivanovna, vice-rectrice pour les activités internationales, agissant en vertu de la procuration n° 0044-09/20-101 de 22 mai 2020, ci-après dénommé "l'Exécuteur" ou "l'Université", conformément à l'article 435 du Code civil de la Fédération de Russie publie la présente offre (contrat) de programmes de formation complémentaire adressée à un cercle indéfini de personnes, qui est une offre de conclure un contrat (ci-après dénommé le Contrat) aux conditions suivantes :

1. Dispositions générales

1.1. Aux fins du présent Contrat, les termes suivants sont utilisés dans le sens indiqué ci-après:

L'Offre - ce document, publié sur les sites web officiels de l'Exécuteur (sur le site <https://portal.pfur.ru/> dans la section « Versements dans RUDN », sur le site www.dporudn.ru dans sa partie « Document normatif », sur le portail de la Faculté de Préparation Numérique <https://info.langrus.rudn.ru/>, sur la plate-forme de l'apprentissage de la langue russe, la Faculté de Préparation Numérique <https://ruslovo.rudn.ru/>), contenant toutes les conditions essentielles du Contrat, à partir duquel on voit la volonté de l'Exécuteur à conclure le Contrat aux conditions spécifiées dans l'offre.

La Demande de formation est un document fourni par l'Etudiant dans le formulaire selon l'Annexe 1 du présent Contrat, contenant les données personnelles de l'Etudiant, consentement au traitement de données personnelles, les informations sur le programme de formation choisi par l'Etudiant, nécessaires à l'accomplissement par l'Exécuteur des obligations découlant du présent contrat. La demande de formation peut être présentée par l'ÉTUDIANT sous forme électronique en remplissant la demande de formation sur la plate-forme de l'apprentissage de la langue russe <https://ruslovo.rudn.ru/>.

Les Sites officiels de l'Exécuteur - Les sites de l'Exécuteur sur le réseau d'Internet: <https://portal.pfur.ru/>, <http://eng.rudn.ru/>, <https://www.dpo.rudn.ru/en/>, <https://langrus.rudn.ru/>, <https://ruslovo.rudn.ru/>, <https://info.langrus.rudn.ru/>

Les Données personnelles – les informations fournies sur le nom, le prénom et le patronyme, date (jour, mois, année) de naissance, citoyenneté, données du document

документа, удостоверяющего личность, адресе, образовании, контактном номере телефона и адресе электронной почты СЛУШАТЕЛЯ и иные сведения, предоставляемые в целях заключения настоящего Договора, определенные настоящим договором и необходимые для выполнения ИСПОЛНИТЕЛЕМ обязательств по настоящему Договору.

Акцепт Оферты – полное и безоговорочное принятие Оферты путем осуществления действий, указанных в п. 1.4. Договора. Акцепт Оферты означает, что СЛУШАТЕЛЬ согласен со всеми положениями настоящей Оферты и заключил с ИСПОЛНИТЕЛЕМ Договор на обучение по программам дополнительного образования (далее – Программа).

СЛУШАТЕЛЬ – лицо, самостоятельно осуществившее Акцепт Оферты и являющееся потребителем услуг, оказываемых ИСПОЛНИТЕЛЕМ по настоящему Договору.

Услуга – организация и проведение обучения по Программе, указанной в Заявлении на обучение. Описание услуги содержится в информации, размещенной на официальном сайте <https://portal.pfur.ru/> и <https://ruslovo.rudn.ru/>.

Место оказания услуги – по месту нахождения ИСПОЛНИТЕЛЯ.

Сторона (Стороны) – ИСПОЛНИТЕЛЬ и СЛУШАТЕЛЬ.

Договор – договор между СЛУШАТЕЛЕМ и ИСПОЛНИТЕЛЕМ на оказание услуг СЛУШАТЕЛЮ, заключаемый посредством Акцепта настоящей Оферты на приведенных ниже условиях.

Дистанционные образовательные технологии – образовательные технологии, реализуемые в основном с применением информационных и телекоммуникационных технологий при опосредованном (на расстоянии) или не полностью опосредованном взаимодействии обучающегося и педагогического работника (далее - ДОТ).

1.2. Услуги оказывает структурное подразделение ИСПОЛНИТЕЛЯ – Международный центр дистанционного обучения Международный центр цифрового обучения «Цифровой подготовительный факультет» института русского языка (далее по тексту – МЦДО ЦПФ ИРЯ) на учебном портале <https://langrus.rudn.ru/>, <https://ruslovo.rudn.ru/>.

1.3. Условия, форма освоения образовательной Программы, срок и продолжительность указываются в Заявлении на обучение, являющемся неотъемлемой частью настоящего Договора, дата и время оказания образовательной услуги могут также сообщаться представителями ИСПОЛНИТЕЛЯ лично СЛУШАТЕЛЮ или путем направления соответствующего уведомления на адрес электронной почты СЛУШАТЕЛЯ.

1.4. Акцепт Оферты осуществляется путем последовательного совершения следующих действий:

1.4.1. Оформление Заявления на обучение по Программе в соответствии с Приложением № 1 к настоящему Договору.

Заявление на обучение предоставляется СЛУШАТЕЛЕМ в виде скан-копии/ фотоконии на электронную почту: langrus@rudn.ru или в электронной форме посредством заполнения заявления на обучение на

d'identité, l'adresse, la formation de l'Etudiant, numéro de téléphone et adresse électronique de l'Etudiant et d'autres données fournies aux fins de la Conclusion du présent Contrat, telles que définies par le présent Contrat nécessaires à l'Exécuteur pour remplir ses obligations en vertu du présent Contrat.

L'Acceptation de l'Offre - acceptation complète et inconditionnelle de l'Offre par l'exécution des actions spécifiées à la page 1.4. du Contrat. L'Acceptation de l'Offre signifie que l'Etudiant est d'accord avec toutes les dispositions de cette Offre et a conclu un Contrat avec l'Exécuteur sur le programme d'éducation supplémentaire (ci-après – le Programme).

L'Etudiant est une personne qui a effectué de manière indépendante l'Acceptation de l'Offre et qui est un consommateur de services fournis par l'Exécuteur dans le cadre du présent Contrat.

Le Service – l'organisation et la conduite de la formation dans le cadre du programme spécifié à la clause 2.1 du présent Contrat. La description du Service est contenue dans les informations placées sur le site officiel <https://portal.pfur.ru/> et <https://ruslovo.rudn.ru/>.

Le Lieu de la prestation de services - à l'endroit où se trouve l'Exécuteur.

La Partie (Les Parties) – l'Exécuteur et l'Etudiant.

Le Contrat est un accord entre l'Exécuteur et l'Etudiant pour la fourniture de services à l'Etudiant, conclu par l'Acceptation de la présente Offre aux conditions suivantes.

Les Technologies d'enseignement à distance – les technologies éducatives mises en œuvre principalement par l'utilisation des technologies de l'information et des télécommunications dans le cadre d'une interaction médiée (à distance) ou non entièrement médiée entre l'élève et l'enseignant (ci-après dénommé les TED).

1.2. Les services sont fournis par l'unité structurelle de l'Exécuteur: le Centre international d'enseignement à distance «la Faculté de Préparation Numérique» (ci-après dénommé le "CIED FPN ILR") sur le portail de formation <https://langrus.rudn.ru/>, <https://ruslovo.rudn.ru/>.

1.3. Les conditions, la forme d'assimilation du programme éducatif, la période, la durée et le lieu de prestation du service éducatif sont précisés dans la Demande de formation, qui fait partie intégrante du présent Contrat, la date et les horaires du service éducatif peuvent également être communiqués par les représentants de l'Exécuteur à l'Etudiant personnellement ou par la voie d'une notification correspondante à l'adresse électronique (le courriel) de l'Etudiant.

1.4. L'Acceptation de l'Offre s'effectue moyennant la réalisation consécutive des actions suivantes :

1.4.1. L'enregistrement d'une Demande de formation dans le cadre du programme conformément à l'Annexe n°1 du présent Contrat.

La demande de formation de l'Etudiant sont à fournir sous forme de copies scannées à l'adresse électronique suivante : langrus@rudn.ru ou sous forme électronique en remplissant la demande de formation sur la plate-forme de l'apprentissage de la langue russe <https://ruslovo.rudn.ru/>.

платформе для изучения русского языка <https://ruslovo.rudn.ru>.

Стороны признают обязательную юридическую силу за документами, направляемыми на адрес электронной почты langrus@rudn.ru и адрес электронной почты СЛУШАТЕЛЯ, указанный в Заявлении на обучение, а также за документами заполненными через личный кабинет СЛУШАТЕЛЯ на платформе для изучения русского языка <https://ruslovo.rudn.ru>.

1.4.2. После оформления Заявления на обучение и формирования счета на оплату обучения СЛУШАТЕЛЬ производит оплату образовательных услуг в порядке, предусмотренном разделом 4 настоящего Договора, с обязательным указанием в реквизитах «Назначение платежа» ФИО СЛУШАТЕЛЯ, а также номера настоящей Оферты.

1.5. Акцепт Оферты означает, что СЛУШАТЕЛЬ согласен с обработкой его персональных данных в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

Сроки обработки и архивного хранения персональных данных определяются в соответствии с требованиями действующего законодательства Российской Федерации (Гражданским кодексом Российской Федерации, Федеральным законом от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных», Федеральным законом от 22.10.2004 № 125-ФЗ «Об архивном деле в Российской Федерации», Постановлением Правительства от 15.09.2008 РФ № 687 «Об утверждении Положения об особенностях обработки персональных данных, осуществляемой без использования средств автоматизации»), а также иными требованиями действующего законодательства Российской Федерации.

1.6. СЛУШАТЕЛЕМ предоставляются достоверные персональные данные. ИСПОЛНИТЕЛЬ не несет ответственности за последствия недостоверности предоставленных СЛУШАТЕЛЕМ персональных данных.

1.7. ИСПОЛНИТЕЛЬ вправе в любое время по своему усмотрению изменить условия Оферты или отозвать ее. В случае изменения ИСПОЛНИТЕЛЕМ условий Оферты, изменения вступают в силу с момента размещения изменённых условий Оферты в сети Интернет на официальных сайтах Исполнителя, если иной срок не указан ИСПОЛНИТЕЛЕМ при таком размещении. Эти изменения не действуют в отношении взаимных обязательств ИСПОЛНИТЕЛЯ и лиц, заключивших Договор до размещения изменённых условий Оферты в сети Интернет на официальных сайтах ИСПОЛНИТЕЛЯ.

1.8. Оферта вступает в силу с момента опубликования на сайте ИСПОЛНИТЕЛЯ и действует до момента отзыва Оферты. Заключенный Договор действует до момента исполнения Сторонами всех обязательств по Программе.

1.9. СЛУШАТЕЛЬ на основании заявления на обучение, после оплаты обучения, в соответствии с условиями настоящего Договора, и по факту предоставления следующих документов в МЦДО ЦПФ ИРЯ:

фотографии 3x4 см (четкое изображение лица в анфас без головного убора (за исключением граждан, чьи религиозные взгляды не позволяют находиться без

Les parties reconnaissent que les documents envoyés à langrus@rudn.ru et à l'adresse électronique de l'Etudiant indiquée dans la Demande de formation sont juridiquement contraignants comme les documents remplis dans le compte personnel de l'ETUDIANT sur la plate-forme pour apprendre la langue russe <https://ruslovo.rudn.ru>.

1.4.2. Dès réception de la confirmation de l'Université (facture des frais de scolarité), l'Etudiant paie les services éducatifs de la manière prescrite à l'article 4 du présent Contrat, en indiquant obligatoirement le nom de l'Etudiant, le numéro de la présente Offre, dans les détails de "l'Objectif du paiement".

1.5. L'acceptation de l'Offre signifie que l'Etudiant accepte aussi le traitement de ses données personnelles conformément à la législation actuelle de la Fédération de Russie.

Délais de traitement et de l'archivage des données personnelles sont définis en conformité avec les exigences applicables de la législation de la Fédération de Russie (le Code Civil de la Fédération de Russie, la loi Fédérale du 27.07.2006 n° 152-FZ «Sur la protection des données personnelles, la loi Fédérale du 22.10.2004 n° 125-FZ «Sur les archives de la Fédération de Russie», par Décret du Gouvernement du 15.09.2008 de la Fédération de Russie n° 687 «Sur l'approbation du règlement sur les particularités du traitement des données personnelles, effectués sans l'utilisation d'outils d'automatisation»), ainsi que d'autres exigences de la législation en vigueur de la Fédération de Russie.

1.6. L'Etudiant fournit des données personnelles fiables. L'Exécuteur n'est pas responsable des conséquences de l'inexactitude des données personnelles fournies par l'Etudiant.

1.7. L'Exécuteur a le droit de modifier les termes et conditions de l'Offre ou de la rappeler à tout moment, à sa seule discrétion. Si l'Exécuteur modifie les conditions de l'Offre, ces modifications entreront en vigueur au moment du placement des conditions modifiées de l'Offre sur Internet, sur les sites officiels de l'Exécuteur, si aucune autre condition n'est spécifiée par l'Exécuteur lors de ce placement. Ces modifications ne s'appliquent pas aux obligations mutuelles de l'Exécuteur et des personnes qui ont conclu le Contrat avant la publication des conditions modifiées de l'Offre sur Internet, sur les sites Web officiels de l'Exécuteur.

1.8. L'Offre entre en vigueur dès sa publication sur le site web de l'Exécuteur et elle est valable jusqu'à son retrait. Le Contrat conclu reste en vigueur jusqu'à ce que les Parties remplissent toutes leurs obligations dans le cadre du Programme.

1.9. L'Etudiant sur la base d'une Demande personnelle, après paiement de la formation conformément aux termes du présent Contrat, et sur présentation au CIED FPN IRL des documents suivants :

photo 3x4 cm (image claire du visage en face sans couvre-chef (sauf pour les citoyens dont les opinions religieuses ne permettent pas de se passer de couvre-chef, et le couvre-chef

головного убора, при этом головной убор не должен заходить на овал лица), без очков с темными линзами) зачисляется в учебную группу по Программе, указанной в Заявлении на обучение.

1.10. Результатом оказания услуг является:

- выдача СЛУШАТЕЛЮ Сертификата об обучении установленного образца (в случае успешного освоения Программы и прохождения итоговой аттестации);

- в случае частичного освоения Программы (модуля Программы) – выдача сертификата об обучении по модулю Программы или справки о периоде обучения установленного образца.

1.11. Сертификат, указанный в п. 1.10. настоящего Договора, выдается на авторизированного пользователя на учебном портале <https://langrus.rudn.ru/>, <https://ruslovo.rudn.ru/> в порядке, установленном локальными нормативными актами Университета.

2. Предмет договора

2.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется предоставить образовательную услугу с целью освоения СЛУШАТЕЛЕМ Программы в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации по дополнительной общеобразовательной программе, указанной в Заявлении на обучение (далее по тексту – «Программа»/ модуль Программы) в соответствии с учебными планами, в том числе индивидуальными, и образовательными программами Университета.

2.2. СЛУШАТЕЛЬ освоит Программу и выполнит учебный план Программы/ модуля Программы в установленные сроки.

2.3. СЛУШАТЕЛЬ производит оплату оказываемых ИСПОЛНИТЕЛЕМ услуг в порядке, в сроки и на условиях, определенных настоящим Договором.

3. Общие условия обучения

3.1. СЛУШАТЕЛЬ приступает к обучению по Программе/ Модулю Программы и получает через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет» доступ к учебно-методическим материалам для обучения по Программе после предоставления Заявления на обучение и выполнения СЛУШАТЕЛЕМ обязательств по оплате обучения согласно условиям, предусмотренным ст.4 настоящего Договора, в соответствии с порядком Акцепта настоящей Оферты.

3.2. Форма освоения СЛУШАТЕЛЕМ учебного плана – очно-заочная с использованием дистанционных образовательных технологий.

3.3. Обучение СЛУШАТЕЛЯ по Программе осуществляется удаленно по месту жительства или временного пребывания СЛУШАТЕЛЯ.

3.4. Университет самостоятельно определяет, используемые контактные и бесконтактные способы реализации учебного плана Программы с учетом существующих технических возможностей Слушателей.

3.5. Технические требования к оборудованию, необходимому для обучения СЛУШАТЕЛЯ:

Для обучения посредством системы дистанционного обучения требуется персональный компьютер (ноутбук или планшет), подключенный к сети Интернет.

Скорость Интернета не менее 4 Мбит/сек в секунду.

не doit pas entrer dans l'ovale du visage), sans lunettes à verres foncés)

est à inscrire dans le groupe de formation pour le Programme spécifié dans la demande de formation.

1.10. Le résultat des Services fournis est:

- délivrance à l'Étudiant d'un certificat de formation de l'échantillon établi (en cas de fin réussie du programme et de passer la certification finale);

- en cas d'assimilation partielle du Programme (module du Programme) - délivrance du certificat de formation pour le module du Programme ou la période de formation du modèle établi.

1.11. Le certificat spécifié au paragraphe 1.10. du présent Contrat est délivré à l'utilisateur autorisé sur le portail éducatif <https://langrus.rudn.ru/>

<https://ruslovo.rudn.ru/> de la manière prescrite par la réglementation locale de l'Université.

2. Objet du Contrat

2.1. L'Exécuteur est obligé de fournir un service éducatif dans le but de la formation de l'Étudiant selon la législation en vigueur de la Fédération de Russie dans la cadre d'un programme éducatif général supplémentaire spécifié à la Demande de formation (ci-après dénommé "le Programme" / "module de Programme") conformément aux plans d'études, y compris ceux individuels et éducatifs de l'Université.

2.2. L'Étudiant maîtrisera le Programme et exécutera le plan d'études du Programme/module du Programme en temps indiqué.

2.3. L'Étudiant paie les services rendus par l'Exécuteur conformément à la procédure, aux termes et aux conditions déterminés par le présent Contrat.

3. Conditions générales de formation

3.1. L'Étudiant commence la formation dans le cadre du Programme/Module du Programme et accède par Internet au matériels méthodiques d'études pour la formation dans le cadre du Programme après que sa Demande de formation a été soumise et que l'Étudiant ait rempli ses obligations concernant le paiement des frais de formation selon les conditions prévues par l'article 4 du présent Contrat, conformément à la procédure d'Acceptation de la présente Offre.

3.2. La forme de maîtrise du plan d'études par l'Étudiant : à temps partiel avec l'utilisation des technologies d'enseignement à distance.

3.3. La formation de l'Étudiant dans le cadre du Programme est dispensée à distance sur le lieu de résidence ou de séjour temporaire de l'Étudiant.

3.4. L'Université détermine de manière indépendante les modalités de mise en œuvre du plan d'études du Programme avec et sans contact, en tenant compte des capacités techniques existantes des étudiants.

3.5. Exigences techniques pour l'équipement nécessaire à la formation de l'Étudiant :

L'enseignement à distance nécessite un ordinateur personnel (portable ou tablette) connecté à l'internet.

La vitesse de l'internet est d'au moins 4 mégaoctet par seconde.

Компьютер должен быть оборудован веб-камерой, динамиками и микрофоном, т.к. обучение может предусматривать вебинары, видеокурсы, аудиокурсы.

Итоговая аттестация проходит в режиме он-лайн посредством технологий вебинара.

Для работы в системе рекомендуется использовать следующие браузеры загрузки сети Интернет: Google Chrome версия 55 и выше, Mozilla Firefox 36.0 и выше, в других браузерах система работает с ограниченной функциональностью.

Для просмотра видео- и аудиоконтента необходима установка на компьютер программного обеспечения Adobe® Flash® Player версия 25 и выше.

Для просмотра материалов в формате PDF необходимо установить программное обеспечение Acrobat Reader DC или аналоги.

Для отправки и скачивания архивных файлов необходимо установить программное обеспечение WinRar, 7ZIP.

3.6. Слушатель для прохождения обучения использует собственное оборудование.

4. Условия оплаты

4.1. Стоимость обучения по Программе/модулю Программы указывается в Заявлении на обучение в соответствии со стоимостью обучения, установленной Приложением № 2 к настоящему Договору. Обучение по Программе НДС не облагается в соответствии с пп. 14 п. 2 ст. 149 НК РФ.

4.2. Оплата производится СЛУШАТЕЛЕМ единовременным авансовым платежом в соответствии с п. 4.1. настоящего Договора, в безналичном порядке с обязательным указанием назначения платежа – «Цифровой подготовительный факультет», Ф.И.О. Слушателя _____, № оферты (договора) на обучение _____».

В случае неоплаты или неполной оплаты стоимости Услуг, при непредставлении данных для оформления Заявления на обучение, либо при указании недостоверных данных при оформлении Заявления на обучение настоящий Договор считается незаключенным.

4.3. СЛУШАТЕЛЬ перечисляет денежные средства по реквизитам, указанным в статье 9 настоящего Договора. СЛУШАТЕЛЬ имеет право привлекать других физических и юридических лиц для оплаты за обучение по Программе.

4.4. Оплата за обучение СЛУШАТЕЛЯ осуществляется в безналичном порядке, в том числе через Интернет портал ИСПОЛНИТЕЛЯ <https://portal.pfur.ru> или <https://ruslovo.rudn.ru/> с использованием карт международных платежных систем.

4.5. Все расходы по переводу (перечислению) денежных средств по настоящему Договору несет СЛУШАТЕЛЬ.

Фактом оплаты услуги является поступление денежных средств на счет ИСПОЛНИТЕЛЯ.

4.6. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется произвести возврат денежных средств, перечисленных СЛУШАТЕЛЕМ, в следующих случаях:

L'ordinateur doit être équipé d'une webcam, de haut-parleurs et d'un microphone, car les cours peuvent comprendre des webinaires, des cours vidéo et audio.

La certification finale est effectuée en ligne par le biais de la technologie des webinaires.

Il est recommandé d'utiliser les navigateurs suivants pour travailler dans le système : Google Chrome version 55 et supérieure, Mozilla Firefox 36.0 et supérieure dans les autres navigateurs le système opère avec des fonctionnalités limitées.

Pour visualiser les contenus vidéo et audio, vous devez avoir le logiciel Adobe® Flash® Player version 25 ou supérieure installé sur votre ordinateur.

Pour visualiser le contenu du PDF, le logiciel Acrobat Reader DC ou équivalents doit être installé.

Pour envoyer et télécharger des fichiers d'archives, vous devez installer le logiciel WinRar, 7ZIP.

3.6. L'Etudiant utilise son propre équipement pour sa formation.

4. Conditions du paiement

4.1. Le coût de la formation dans le cadre du Programme (Module de Programme) sera indiqué à la Demande de formation conformément au frais d'inscription fixé dans l'Annexe n°2 au présent Contrat. La formation dans le cadre du Programme n'est pas imposable à la TVA conformément à la clause 14, point 2, art. 149 du Code des impôts de la Fédération de Russie.

4.2. Le paiement est effectué par l'ETUDIANT en en forme d'un versement anticipé forfaitaire conformément au paragraphe 4.1. du présent Contrat, au règlement sans numéraire, avec l'indication obligatoire de l'objet du paiement - "Faculté préparatoire numérique", le nom complet de l'Etudiant _____ et le numéro de l'Offre (contrat) de formation _____.

En cas de non-paiement ou de paiement incomplet du coût des Services, en cas de soumission tardive des données pour l'introduction d'une Demande de formation, ou en cas de fourniture de données fausses lors de l'introduction d'une Demande de formation, le présent Contrat est considéré comme non conclu.

4.3. L'Etudiant transfère des fonds en toute indépendance dans les conditions prévues à l'article 9 du présent Contrat. L'Etudiant a le droit d'attirer d'autres personnes physiques et morales pour payer la formation dans le cadre du Programme.

4.4. Le paiement de la formation d'Etudiant s'effectue par paiement sans numéraire, notamment via le portail Internet l'Exécuteur <https://portal.pfur.ru> ou <https://ruslovo.rudn.ru/> à l'aide des cartes des systèmes de paiement internationaux.

4.5. Tous les frais de transfert (virement) de fonds dans le cadre du présent Contrat sont à la charge de l'Etudiant.

Le fait de payer pour le service est la réception des fonds sur le compte de l'Exécuteur.

4.6. L'Exécuteur s'engage à rembourser les fonds transférés par l'Etudiant dans les cas suivants:

4.6.1. Невозможность оказания услуг по вине ИСПОЛНИТЕЛЯ;

4.6.2. При отказе СЛУШАТЕЛЯ от исполнения настоящего Договора *не позднее 2 (двух) рабочих дней* до даты оказания услуги с обязательным уведомлением МЦДО ЦФФ ИРЯ в письменной форме (*скан-копии/фотокопии заявления в письменной форме с приложением копий документов, подтверждающих перевод денежных средств направляется на электронную почту langrus@rudn.ru*).

4.7. В случае, если СЛУШАТЕЛЬ, по причинам, не зависящим от ИСПОЛНИТЕЛЯ, не воспользовался предоставленной ИСПОЛНИТЕЛЕМ Услугой и не уведомил ИСПОЛНИТЕЛЯ о своем намерении отказаться от предоставления Услуги в сроки, указанные в п.4.6.2 настоящего Договора, то возврат денежных средств, перечисленных СЛУШАТЕЛЕМ, осуществляется за вычетом фактически понесенных ИСПОЛНИТЕЛЕМ расходов.

4.8. В случае возврата денежных средств, перечисленных по настоящему Договору, такой возврат осуществляется ИСПОЛНИТЕЛЕМ при предоставлении СЛУШАТЕЛЕМ копии документа, удостоверяющего личность, по безналичному расчёту на основании письменного заявления СЛУШАТЕЛЯ на счёт с которого поступила оплата, в порядке, установленном локальными нормативными актами ИСПОЛНИТЕЛЯ

4.9. Настоящий Договор признается заключенным с даты оформления Заявления на обучение по Программе и оплаты образовательной услуги в соответствии со статьей 4 настоящего Договора.

5. Обязанности Сторон:

5.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется:

5.1.1. В течение всего срока действия настоящего Договора оказывать услуги в соответствии с условиями настоящего Договора.

5.1.2. В соответствии с п.1.9 настоящего Договора зачислить СЛУШАТЕЛЯ в течение 7 (семи) рабочих дней после оплаты Услуги.

5.1.3. Предоставить право Слушателю, в установленном ИСПОЛНИТЕЛЕМ порядке, пользоваться учебно-лабораторным оборудованием, сетевыми источниками информации, электронно-библиотечными системами Университета в рамках освоения Программы.

5.1.4. Обеспечить Слушателю предусмотренные Программой условия ее освоения.

5.1.5. Предоставить Слушателям логин и пароль для доступа к portalу дистанционного обучения Цифровой подготовительный факультет <https://langrus.rudn.ru/>, <https://ruslovo.rudn.ru/>.

5.1.6. После успешного освоения Слушателем учебного плана Программы и прохождения итоговой аттестации выдать Слушателю Сертификат об обучении установленного образца.

5.1.7. В случае частичного освоения Программы (модуля Программы) СЛУШАТЕЛЕМ - выдать Сертификат об обучении по модулю Программы установленного образца или справку о периоде обучения установленного образца.

5.2. СЛУШАТЕЛЬ обязуется:

4.6.1. Le défaut de prestation de services par la faute de l'Exécuteur.

4.6.2. Dans le cas où l'Etudiant refuse d'exécuter le présent Contrat *au plus tard 2 (deux) jours ouvrables* avant la date de prestation du service avec notification écrite obligatoire à CIED FPN RUDN (*des copies scannées de la demande écrite avec une copie des documents confirmant le transfert de fonds sont à envoyer par e-mail langrus@rudn.ru*).

4.7. Si l'Etudiant, pour des raisons indépendantes de la volonté de l'Exécuteur, n'a pas utilisé le Service fourni par l'Exécuteur et n'a pas notifié à l'Exécuteur son intention de refuser d'utiliser le Service dans le délai prévu à la clause 4.6.2 du présent Contrat, le remboursement des sommes transférées par l'Etudiant sera effectué moins les frais réels encourus par l'Exécuteur.

4.8. En cas de remboursement des fonds transférés dans le cadre de ce Contrat, ce remboursement sera effectué par l'EXÉCUTEUR lors de l'octroi par l'ETUDIANT de la copie du document d'identité moyennant un paiement sans espèces sur la base d'une demande écrite de l'ETUDIANT sur le compte à partir duquel le paiement a été reçu, de la manière prescrite par les réglementations locales de l'EXÉCUTEUR.

4.9. Le présent Contrat est réputé conclu à compter de la date d'exécution de la Demande de formation dans le cadre du Programme et du paiement du service éducatif conformément à l'article 4 du présent Contrat.

5. Obligations des Parties :

5.1. l'Exécuteur s'engage à :

5.1.1. Pendant toute la durée du présent Contrat, à rendre des services conformément aux conditions du présent Contrat.

5.1.2. Conformément à la clause 1.9 du présent Contrat, inscrire l'Etudiant dans les 7 (sept) jours à partir du paiement de Service.

5.1.3. Accorder le droit, conformément à la procédure établie par l'Exécuteur, d'utiliser le matériel de laboratoire éducatif, les sources d'information en réseau, les systèmes de bibliothèque électronique de l'Université dans le cadre de l'assimilation du Programme.

5.1.4. Veiller à ce que l'Etudiant dispose des conditions nécessaires à l'apprentissage du Programme.

5.1.5. Fournir aux stagiaires un identifiant et un mot de passe pour accéder au portail d'apprentissage à distance de la Faculté de Préparation Numérique <https://langrus.rudn.ru/>, <https://ruslovo.rudn.ru/>.

5.1.6. Une fois que l'Etudiant a appris avec succès le plan d'études du Programme et qu'il a passé l'attestation finale, remettre à l'Etudiant un certificat de formation du modèle établi.

5.1.7. En cas de maîtrise partielle du Programme (module du Programme) par l'Etudiant délivrer un certificat de formation pour le module standard ou pour la période de formation standard.

5.2. l'Etudiant s'engage à :

5.2.1. Самостоятельно и своевременно знакомиться с датой, временем, стоимостью, условиями обучения, с изменениями указанных условий;

5.2.2. Указывать достоверные данные при оформлении Заявления на обучение;

5.2.3. При оформлении Заявления на обучение заполнить необходимые поля с указанием выбранной Программы;

5.2.4. Производить оплату услуг в соответствии со ст. 4 настоящего Договора.

5.2.5. Добросовестно осваивать Программу и выполнять учебный план;

5.2.6. Не предоставлять доступ к учебному процессу и учебным материалам третьим лицам. Не передавать третьим лицам информацию, необходимую для доступа СЛУШАТЕЛЯ к учебному процессу, и не допускать распространения данной информации.

5.2.7. Выслать в адрес ИСПОЛНИТЕЛЯ на электронную почту: langrus@rudn.ru документы, указанные в п. 1.9. настоящего Договора, в срок не позднее 10 (десяти) дней с момента оплаты обучения по настоящему Договору, в соответствии со ст. 4 настоящего Договора.

5.2.8. В случае причинения ущерба имуществу ИСПОЛНИТЕЛЯ, полностью возместить по требованию ИСПОЛНИТЕЛЯ такой ущерб в срок не позднее 3 (трех) рабочих дней с даты получения соответствующего требования ИСПОЛНИТЕЛЯ.

5.2.9. Соблюдать требования положений устава ИСПОЛНИТЕЛЯ, приказов, правил и иных локальных нормативных актов, действующих у ИСПОЛНИТЕЛЯ.

5.2.10. Соблюдать интеллектуальные права ИСПОЛНИТЕЛЯ на информационные материалы, предоставляемые в процессе обучения:

5.2.11. Использовать результаты интеллектуальной деятельности ИСПОЛНИТЕЛЯ исключительно с письменного разрешения;

5.2.12. Не передавать третьим лицам учебно-методические материалы, переданные СЛУШАТЕЛЮ ИСПОЛНИТЕЛЕМ.

При предоставлении СЛУШАТЕЛЮ доступа к интеллектуальной собственности ИСПОЛНИТЕЛЯ (доступ к сетевым (информационным) ресурсам, не находящимся в открытом доступе, получение учебных и учебно-методических материалов на различных носителях), СЛУШАТЕЛЬ обязан соблюдать следующие требования:

- не нарушать исключительные права ИСПОЛНИТЕЛЯ;

- немедленно сообщать ИСПОЛНИТЕЛЮ о любых, ставших ему известными, фактах нарушения исключительных прав ИСПОЛНИТЕЛЯ;

- воздержаться от любых действий, наносящих или могущих нанести ущерб интеллектуальной собственности ИСПОЛНИТЕЛЯ;

- использовать оговоренные выше объекты интеллектуальной собственности ИСПОЛНИТЕЛЯ исключительно в целях обучения СЛУШАТЕЛЯ в рамках настоящего Договора.

5.2.1. Se familiariser de manière indépendante et en temps opportun avec la date, l'heure, le coût, les conditions de formation, les modifications de ces conditions.

5.2.2. Préciser des données fiables lors de l'enregistrement de la Demande de formation.

5.2.3. Lorsque vous remplissez la Demande de formation, remplissez les champs nécessaires en indiquant le Programme sélectionné.

5.2.4. Payer les services conformément à l'article 4 du présent Contrat.

5.2.5. Maîtriser le programme et accomplir le plan d'études en toute bonne foi.

5.2.6. Les tiers ne sont pas autorisés à accéder au processus d'apprentissage. Ne partagez pas avec des tiers les informations requises pour que l'Étudiant puisse accéder au processus d'apprentissage, et ne permettez pas que ces informations soient partagées avec des tiers.

5.2.7. Envoyer à l'adresse de l'Exécuteur par e-mail : langrus@rudn.ru les documents spécifiés au p. 1.9 du présent Contrat dans les 10 (dix) jours à compter du paiement de la formation dans le cadre du présent Contrat, conformément à l'art. 4 du présent Contrat.

5.2.8. En cas de dommages aux biens de l'Exécuteur, indemniser entièrement ces dommages à la demande de l'Exécuteur dans les 3 (trois) jours ouvrables à compter de la date de réception de la demande correspondante de l'Exécuteur.

5.2.9. Se conformer aux exigences de la charte de l'Exécuteur, des ordres, des règles et autres réglementations locales de l'Exécuteur.

5.2.10. Respecter les droits intellectuels de l'Exécuteur sur le matériel d'information fourni dans le cadre du processus d'apprentissage.

5.2.11. Utiliser les résultats de l'activité intellectuelle de l'Exécuteur uniquement avec une autorisation écrite.

5.2.12. Ne pas transmettre à des tiers le matériel d'enseignement et d'apprentissage donné à l'Étudiant par l'Exécuteur.

En accordant à l'Étudiant l'accès à la propriété intellectuelle de l'Exécuteur (accès aux ressources du réseau (d'information) qui ne sont pas en libre accès, réception de matériel éducatif et pédagogique sur différents supports), l'Étudiant est tenu de respecter les exigences suivantes :

- ne pas violer les droits exclusifs de l'Exécuteur ;

- informer immédiatement l'Exécuteur de toute violation des droits exclusifs de l'Exécuteur dont il a connaissance ;

- s'abstenir de toute action qui endommage ou pourrait endommager la propriété intellectuelle de l'Exécuteur ;

- utiliser la propriété intellectuelle de l'Exécuteur, comme prévu ci-dessus, uniquement dans le but de former l'Étudiant au cadre du présent Contrat.

5.2.13. Копировать аудио- и видеоматериалы ИСПОЛНИТЕЛЯ, транслируемых онлайн, полностью или частично, вести запись трансляций учебных занятий, а также фиксировать содержание таких занятий полностью или частично каким-либо способом и/или на какой-либо материальный носитель, а также использовать содержание указанных занятий с письменного согласия ИСПОЛНИТЕЛЯ.

5.2.14. Извещать незамедлительно МЦДО ЦПФ ИРЯ об изменении своих паспортных данных, контактного телефона, адреса электронной почты, указанных в Заявлении на обучение.

6. Права Сторон:

6.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ вправе:

6.1.1. Расторгнуть настоящий Договор по следующим основаниям:

- в случае невыполнения СЛУШАТЕЛЕМ обязанности по добросовестному освоению Программы и учебного плана Программы;

- в случае нарушений п. п. 5.2.12.-5.2.13 настоящего Договора;

- в случае нарушения предоставления / указания СЛУШАТЕЛЕМ недостоверных сведений при зачислении.

6.1.2. Вносить изменения в утвержденное расписание оказания услуг.

6.1.3. Самостоятельно осуществлять образовательный процесс, выбирать системы оценок, формы, порядок и периодичность промежуточной аттестации СЛУШАТЕЛЯ.

6.2. СЛУШАТЕЛЬ вправе:

6.2.1. Пользоваться в порядке, установленном локальными нормативными актами ИСПОЛНИТЕЛЯ, имуществом ИСПОЛНИТЕЛЯ, необходимым для оказания услуг.

6.2.2. Требовать от ИСПОЛНИТЕЛЯ предоставления информации по вопросам, касающимся организации и обеспечения надлежащего исполнения образовательных услуг.

6.2.3. СЛУШАТЕЛЮ предоставляются академические права в соответствии с ч. 1 ст. 34 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" в порядке, установленном законодательством РФ и локальными нормативными актами ИСПОЛНИТЕЛЯ.

7. Ответственность Сторон

7.1. Стороны несут ответственность за нарушение обязательств, предусмотренных настоящим Договором в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

7.2. ИСПОЛНИТЕЛЬ не несет ответственности за нарушение условий настоящего Договора, если такое нарушение вызвано действием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), которые могут повлиять на выполнение условий настоящего Договора и не зависят от ИСПОЛНИТЕЛЯ.

7.3. ИСПОЛНИТЕЛЬ не несет ответственности за последствия недостоверности предоставленных СЛУШАТЕЛЕМ персональных данных.

5.2.13. Copier les documents audio et vidéo de l'Exécuteur transmis en ligne, en tout ou en partie, enregistrer la diffusion des sessions de formation, et enregistrer le contenu de ces sessions, totalement ou partiellement de quelque manière que ce soit et/ou sur tout support matériel, et utiliser le contenu de ces sessions avec le consentement écrit obligatoire de l'Exécuteur.

5.2.14. Notifier immédiatement à CIED FPN RUDN les changements de ses données de passeport, de son numéro de téléphone de contact, de son adresse électronique indiqués dans sa Demande de formation.

6. Droits des Parties:

6.1. L'Exécuteur a le droit de:

6.1.1. Résilier le présent Contrat pour des raisons suivantes :

- dans le cas où l'Etudiant ne respecterait pas l'obligation de maîtriser le Programme et le cursus en toute bonne foi ;

- en cas de violation des pp. 5.2.12.-5.2.13 du présent Contrat ;

- si l'Etudiant fournit/indique de fausses informations sur l'inscription.

6.1.2. Modifier le programme de services approuvé.

6.1.3. Réaliser un processus éducatif auto-performant, sélectionner des systèmes d'évaluation, des formes, la procédure et la fréquence de la certification intermédiaire de l'Etudiant.

6.2. L'Etudiant à le droit de :

6.2.1. Utiliser conformément aux normes locales, établis par l'Exécuteur, la propriété de l'Exécuteur, nécessaire à la fourniture des services.

6.2.2. Exiger de l'Exécuteur qu'il fournisse des informations sur les questions liées à l'organisation et à la bonne exécution des services éducatifs.

6.2.3. L'Etudiant se verra accorder des droits académiques conformément à la partie 1 de l'art. 34 de la Loi Fédérale du 29 décembre 2012 N 273-FZ "Sur l'éducation dans la Fédération de Russie" de la manière prescrite par la législation de la Fédération de Russie et les règlements locaux de l'Exécuteur.

7. Responsabilité des Parties

7.1. Les Parties sont responsables de la violation des obligations découlant du présent Contrat conformément à la législation en vigueur de la Fédération de Russie.

7.2. L'Exécuteur ne sera pas responsable de la violation des termes et conditions de cet accord si cette violation est causée par des circonstances de force majeure, qui peuvent affecter l'accomplissement des termes et conditions de ce Contrat et ne dépendent pas de l'Exécuteur.

7.3. L'Exécuteur n'est pas responsable des conséquences de la non-fiabilité des données personnelles fournies par l'Etudiant.

8. Иные условия

8.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Договора или в связи с ним, будут решаться путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не смогут прийти к соглашению в соответствии с настоящим пунктом, то все споры и разногласия разрешаются в порядке, установленном действующим законодательством Российской Федерации.

8.2. Настоящий Договор действует до момента исполнения Сторонами всех обязательств. Все приложения и Заявление на обучение являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

8.3. В случае расхождения, преимущественную силу имеет русская версия договора.

9. Адрес места нахождения и банковские реквизиты ИСПОЛНИТЕЛЯ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов», ИНН/КПП 7728073720/772801001

Адрес места нахождения ИСПОЛНИТЕЛЯ: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6

Платежные реквизиты для перечисления денежных средств в рублях РФ:

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов» ИНН 7728073720

Юридический адрес: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6

Получатель: РУДН

Банковские реквизиты:

р/с № 40503810700054000001

Банк: Филиал «Центральный» Банка ВТБ (ПАО) г. Москва,

к/с 30101810145250000411, БИК 044525411 КБК 0000000000000000130/150/180

ОКПО 02066463 ОКТМО 45905000

ОКВЭД 85.22 ОГРН 1027739189323

Платежные реквизиты для перечисления денежных средств в долларах США:

ACCOUNT NAME: Peoples' Friendship University of Russia

ADDRESS: 6, Miklukho-Maklaya Str.

TOWN/CITY: Moscow

COUNTRY: Russia

POSTCODE: 117198

BANK NAME: AO RAIFFEISENBANK

BRANCH ADDRESS: 17, Ttoitskaya Str.

TOWN/CITY: Moscow

COUNTRY: Russia

POSTCODE: 129090

IBAN: 40503840400000000001

SWIFT: RZBM RU MM

BANK CORRESPONDENT: CITIBANK NA

ADDRESS: 399 Park Avenue

TOWN/CITY: NEW YORK

COUNTRY: USA

CORRESPONDENT ACCOUNT: 36343873

8. Clauses diverses

8.1. Tous les différends et les désaccords pouvant découler du présent Contrat ou en rapport avec celui-ci sont à régler par voie de négociations entre les Parties. Au cas où les Parties ne parviendraient pas à un accord conformément à la présente clause, tous les différends et désaccords seront réglés de la manière prescrite par la législation en vigueur de la Fédération de Russie.

8.2. Le présent Contrat est valable jusqu'à ce que les Parties remplissent toutes leurs obligations. Toutes les annexes et la Demande de formation font partie intégrante du présent Contrat.

8.3. En cas de divergence entre les significations d'une des versions traduites de cet Accord, la signification de la version russe prévaudra.

9. Siège social et coordonnées bancaires de l'Exécuteur Établissement d'enseignement supérieur autonome de l'État fédéral "Université de l'amitié des peuples de Russie", INN/KPP 7728073720/772801001

Adresse de l'Exécuteur : 6, rue Miklukho-Maklaia, 117198, Moscou.

Détails de paiement pour le transfert de fonds en rouble de la Fédération de Russie:

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов» ИНН 7728073720

Юридический адрес: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6

Получатель: РУДН

Банковские реквизиты:

р/с № 40503810700054000001

Банк: Филиал «Центральный» Банка ВТБ (ПАО) г. Москва,

к/с 30101810145250000411, БИК 044525411 КБК 0000000000000000130/150/180

ОКПО 02066463 ОКТМО 45905000

ОКВЭД 85.22 ОГРН 1027739189323

Détails de paiement pour le transfert de fonds en dollar américain:

ACCOUNT NAME: Peoples' Friendship University of Russia

ADDRESS: 6, Miklukho-Maklaya Str.

TOWN/CITY: Moscow

COUNTRY: Russia

POSTCODE: 117198

BANK NAME: AO RAIFFEISENBANK

BRANCH ADDRESS: 17, Ttoitskaya Str.

TOWN/CITY: Moscow

COUNTRY: Russia

POSTCODE: 129090

IBAN: 40503840400000000001

SWIFT: RZBM RU MM

BANK CORRESPONDENT: CITIBANK NA

ADDRESS: 399 Park Avenue

TOWN/CITY: NEW YORK

COUNTRY: USA

CORRESPONDENT ACCOUNT: 36343873

SWIFT: CITY US 33

Платежные реквизиты для перечисления денежных средств в евро:

ACCOUNT NAME: Peoples' Friendship University of Russia

ADDRESS: 6, Miklukho-Maklaya Str.

TOWN/CITY: Moscow

COUNTRY: Russia

POSTCODE: 117198

Beneficiary Bank (Банк-получатель): VTB BANK (PJSC)

TOWN/CITY: Moscow

COUNTRY: Russia

IBAN: 40503978900054000002

SWIFT: VTBRRUM2MS2

BANK CORRESPONDENT: VTB Bank (Europe) SE, Frankfurt am Main

CORRESPONDENT ACCOUNT: 0102758018

SWIFT: OWHB DE FF

Проректор по международной деятельности
Ефремова Л.И.



М.П.

SWIFT: CITY US 33

Détails de paiement pour le transfert de fonds en euro:

ACCOUNT NAME: Peoples' Friendship University of Russia

ADDRESS: 6, Miklukho-Maklaya Str.

TOWN/CITY: Moscow

COUNTRY: Russia

POSTCODE: 117198

Beneficiary Bank (Банк-получатель): VTB BANK (PJSC)

TOWN/CITY: Moscow

COUNTRY: Russia

IBAN: 40503978900054000002

SWIFT: VTBRRUM2MS2

BANK CORRESPONDENT: VTB Bank (Europe) SE, Frankfurt am Main

CORRESPONDENT ACCOUNT: 0102758018

SWIFT: OWHB DE FF

Vice-rectrice pour les activités internationales
Efremova Larisa Ivanovna



М.П.

ФГАОУ ВО РУДН
(адрес: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая д.6, ИНН 7728073720, ОГРН 1027739189323)

Заявление на обучение №

Я, гражданин _____
(гражданство)

(фамилия, имя, отчество (при наличии))

_____, паспортные данные:
(дата рождения)

серия _____ № _____
выдан

(кем)

(когда)

Адрес места жительства: _____

№ телефона: _____

Адрес электронной почты: _____

именуемый(ая) в дальнейшем «СЛУШАТЕЛЬ», настоящим Заявлением на обучение выражаю согласие со всеми условиями Оферты (договора) на обучение по программам дополнительного образования и намерение заключить оферту (Договор) на обучение по программам дополнительного образования.

1. Основные условия:

1.1. Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов», именуемое в дальнейшем «ИСПОЛНИТЕЛЬ», организует оказание услуги на базе своего структурного подразделения – МЦДО ЦПФ ИРЯ с целью оказания СЛУШАТЕЛЮ услуги на условиях, предусмотренных Договором.

2. Данные об услуге:

2.1. Наименование услуги: Услуга по организации и проведению обучения по программе дополнительного образования _____ (далее – Программа/модуль Программы).
(указать программу)

2.2. Форма обучения: очно-заочная с применением ДОТ.

2.3. Объем Программы/модуля Программы: _____ академических час _____.

2.4. Даты оказания услуг: с «___» _____ 202 г. по «___» _____ 202 г.

2.5. Общая стоимость обучения по Программе/модулю Программы составляет: _____ 1

(стоимость услуги указывается в цифрах и прописью)

2.6. Вид документа, выдаваемого СЛУШАТЕЛЮ после успешного освоения Программы и прохождения итоговой аттестации: Сертификат об обучении установленного образца.

2.7. Место оказания услуги: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая. Д. 6.

3.Согласие на обработку персональных данных:

Настоящим во исполнение требований Федерального закона РФ от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных», Федерального закона РФ от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» и иных нормативных правовых актов Российской Федерации даю согласие ФГАОУ ВО РУДН на сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передачу, в том числе трансграничную, (распространение, предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение указанных в заявлении на обучении персональных данных, фото и видео-изображений (далее - ПДн), а также и на включение ПДн в общедоступные источники информации, утверждённые приказом

¹ НДС не облагается в порядке, определённом п. 2 ст. 149 Налоговым Кодексом Российской Федерации

Ректора, исключительно для обеспечения и мониторинга учебного процесса, организационной и финансово-экономической деятельности Оператора в соответствии с действующим законодательством, нормативными документами вышестоящих органов, локальными нормативными актами Оператора, как с использованием автоматизированных средств обработки персональных данных, так и без использования средств автоматизации. Настоящее Согласие действует бессрочно со дня его подписания или до дня отзыва в письменной форме.

Подпись СЛУШАТЕЛЯ: _____ (_____)²
Фамилия имя отчество

Дата: «__» _____ 20__ г.

² СЛУШАТЕЛЬ подтверждает согласие на обработку ИСПОЛНИТЕЛЕМ персональных данных, указанных в настоящем Заявлении на обучение

Établissement d'enseignement supérieur autonome de l'État fédéral "Université de l'amitié des peuples de Russie"
(Adresse: 6, rue Miklukho-Maklaia, 117198, Moscou, INN 7728073720, numéro d'enregistrement officiel de l'État
1027739189323).

Demande de formation №

Moi, Le citoyen de _____
(nationalité)

(nom, prénom, patronyme (s'il existe))

_____, Détails du passeport :
(Date de naissance)

Série _____ № _____

Délivré (par) _____
(Autorité)

(Date)

Adresse du lieu de résidence _____

№ du téléphone: _____

Courriel: _____

ci-après dénommé l'Étudiant, par la présente Demande de formation j'exprime mon consentement à toutes les conditions de l'Offre (contrat) d'enseignement aux programmes de la formation complémentaire et mon intention de conclure le Contrat concernant l'enseignement selon les programmes de la formation complémentaire.

1. Conditions générales :

1.1. L'établissement d'enseignement supérieur autonome d'État fédéral "Université de l'amitié des peuples de Russie", ci-après dénommé l'Exécuteur, organise la prestation de services sur la base de sa subdivision structurelle - CIED FPN RUDN, afin de fournir des Services à l'Étudiant dans les conditions prévues par le Contrat.

2. Données sur le Service :

2.1 Nom du service : Service relatif à l'organisation et à la conduite de l'enseignement dans le cadre du programme de formation complémentaire _____ (ci-après dénommé le Programme/modules du Programme).

(préciser le programme)

2.2 Forme de formation : à temps partiel avec les TED.

2.3 Champ d'application du Programme/module du Programme : _____ heures d'enseignement.

2.4 Dates de prestation des services : du "___" _____ 202_ au "___" _____ 202_.

2.5 Le coût total de la formation dans le cadre du Programme/module du Programme est de _____

³

(le coût du service est indiqué en chiffres et en prescriptions)

2.6 Type de document à délivrer à l'Étudiant après réception du service par l'Étudiant: un certificat de formation du modèle établi.

2.7 Lieu de la prestation de services : 117198, Moscou, rue Miklukho-Maklaya, 6.

3. Consentement au traitement des données personnelles:

Par la présente conformément aux exigences de la loi fédérale de la Fédération de Russie à partir de 27.07.2006 № 152-FZ «sur les données personnelles», loi fédérale de la Fédération de Russie à partir de 29.12.2012 № 273-FZ «sur

³ La TVA n'est pas imposée de la manière définie au paragraphe 2 de l'article 149 du Code des Impôts de la Fédération de Russie

l'éducation dans la Fédération de Russie» et d'autres actes juridiques normatifs de la Fédération de Russie le Sujet donne son consentement a l'Établissement d'enseignement supérieur autonome de l'État fédéral "Université de l'amitié des peuples de Russie" pour destruction des données personnelles indiquées dans la déclaration de formation, et vidéo-images (ci - après-PDn), ainsi que l'inclusion de PDn dans les sources publiques d'information approuvées par l'ordre du Recteur, uniquement pour assurer et surveiller le processus éducatif, l'activité organisationnelle et financière et économique de l'Opérateur conformément à la législation en vigueur, les documents réglementaires des autorités supérieures, les actes réglementaires locaux de l'Opérateur, à la fois

Le présent Consentement est valable indéfiniment à partir du jour de sa signature ou jusqu'au jour de sa révocation par écrit.

Signature de l'Étudiant : _____ (_____)⁴
(nom et prénom)

Date : le « ___ » _____ 20 _

⁴ L'ÉTUDIANT consent au traitement par l'EXÉCUTEUR des données personnelles indiquées dans la présente Demande de formation

Стоимость обучения по программе «Базовый курс подготовки по русскому языку и общеобразовательным дисциплинам» Международного центра дистанционного обучения «Цифровой подготовительный факультет» ФРЯиОД РУДН

№ п/п	Наименование программы (модуля)	Кол-во ак.ч.	Стоимость в долл. США на человека	Стоимость в евро на человека	Стоимость в рублях на человека
1	Базовый курс подготовки по русскому языку и общеобразовательным дисциплинам	1082	1850	1525	135 500
2	Цифровой модуль «Русский язык (ВФК)»	72	290	250	22 200
3	Цифровой модуль «Русский язык (А1)»	72	290	250	22 200
4	Цифровой модуль «Русский язык (А2)»	144	290	250	22 200
5	Цифровой модуль «Русский язык (В1)»	144	290	250	22 200
Общеобразовательные предметы (по выбору и/или в зависимости от направленности подготовки не менее 3-х предметов)					
6	Цифровой модуль «Математика»	144	290	250	22 200
7	Цифровой модуль «Информатика»	144	290	250	22 200
8	Цифровой модуль «Химия»	144	290	250	22 200
9	Цифровой модуль «Биология»	144	290	250	22 200
10	Цифровой модуль «Физика»	144	290	250	22 200
11	Цифровой модуль «История»	144	290	250	22 200
12	Цифровой модуль «Обществознание»	144	290	250	22 200
13	Цифровой модуль «Литература»	144	290	250	22 200
«Научный стиль речи» (по выбору в зависимости от направленности подготовки)					
14	Цифровой модуль «Научный стиль речи: Естественнаучная направленность»	180	290	250	22 200
15	Цифровой модуль «Научный стиль речи: Инженерно-техническая и технологическая направленность»	180	290	250	22 200
16	Цифровой модуль «Научный стиль речи: Гуманитарная направленность»	180	290	250	22 200

17	Цифровой модуль «Научный стиль речи: Экономическая направленность»	180	290	250	22 200
18	Цифровой модуль «Научный стиль речи: Медико-биологическая направленность»	180	290	250	22 200

Стоимость доступа к модулям образовательной платформы Цифрового подготовительного факультета для самостоятельного освоения для сторонних физических лиц и студентов РУДН

№ п/п	Наименование программы (модуля)	Кол-во ак.ч.	Стоимость в долл. США на человека для сторонних физических лиц	Стоимость в долл. США на человека для студентов РУДН
1.	Цифровой модуль «Русский язык (ВФК)»	72	100	70
2.	Цифровой модуль «Русский язык (А1)»	72	100	70
3.	Цифровой модуль «Русский язык (А2)»	144	100	70
4.	Цифровой модуль «Русский язык (В1)»	144	100	70
5.	Цифровой модуль «Математика»	144	100	70
6.	Цифровой модуль «Информатика»	144	100	70
7.	Цифровой модуль «Химия»	144	100	70
8.	Цифровой модуль «Биология»	144	100	70
9.	Цифровой модуль «Физика»	144	100	70
10.	Цифровой модуль «История»	144	100	70
11.	Цифровой модуль «Обществознание»	144	100	70
12.	Цифровой модуль «Литература»	144	100	70
13.	Цифровой модуль «Научный стиль речи: Естественнонаучная направленность»	180	100	70
14.	Цифровой модуль «Научный стиль речи: Инженерно-техническая и технологическая направленность»	180	100	70
15.	Цифровой модуль «Научный стиль речи:	180	100	70

	Гуманитарная направленность»			
16.	Цифровой модуль «Научный стиль речи: Экономическая направленность»	180	100	70
17.	Цифровой модуль «Научный стиль речи: Медико-биологическая направленность»	180	100	70

Стоимость обучения по дополнительным общеобразовательным программам (индивидуального обучения) МЦДО «Цифровой подготовительный факультет» ФРЯиОД РУДН для физических лиц

№ п/п	Наименование программы (модуля)	Кол-во ак.ч.	Стоимость в долл. США на человека	Стоимость в руб. на человека
1.	Программа «Русский язык. Экспресс курс»	6	50	3800
2.	Программа «Русский язык. Старт»	8	176	13500
3.	Программа «Русский язык. Стандарт»	15	300	23100
4.	Программа «Русский язык. Intensive»	30	540	41500
5.	Программа «Русский язык. Level Up»	60	1020	78500
6.	Программа «Русский язык. Be smart»	90	1080	83100

Le coût de la formation selon le programme "le Cours De base de la formation en langue russe et les disciplines générales" du centre International de l'enseignement à distance "la Faculté préparatoire numérique" de la Faculté de la langue russe et des disciplines générales de RUDN

№	Nom du programme (module)	Nombre d'heures académiques	Coût en dollars américains par personne	Coût en euros par personne	Coût en roubles par personne
1	Cours de formation de base sur la langue russe et les disciplines générales	1082	1850	1525	135 500
2	Module numérique "Langue russe (Phonétique)"	72	290	250	22 200
3	Module numérique "Langue russe (A1)"	72	290	250	22 200
4	Module numérique "Langue russe (A2)"	144	290	250	22 200
5	Module numérique "Langue russe (B1)"	144	290	250	22 200
Disciplines générales (au choix et / ou selon l'orientation de la formation d'au moins 3 matières)					
6	Module numérique "Mathématiques"	144	290	250	22 200
7	Module numérique "Informatique"	144	290	250	22 200
8	Module numérique "Chimie"	144	290	250	22 200
9	Module numérique "Biologie"	144	290	250	22 200
10	Module numérique "Physique"	144	290	250	22 200
11	Module numérique "Histoire"	144	290	250	22 200
12	Module numérique "Sciences sociales"	144	290	250	22 200
13	Module numérique "Littérature"	144	290	250	22 200
"Discours académique" (au choix en fonction de l'orientation de la formation)					
14	Module numérique "Style de discours Scientifique: orientation Scientifique"	180	290	250	22 200
15	Module numérique "Style de discours Scientifique: orientation Technique"	180	290	250	22 200
16	Module numérique "Style de discours Scientifique: orientation Humanitaire"	180	290	250	22 200

17	Module numérique "Style de discours Scientifique: orientation Économique"	180	290	250	22 200
18	Module numérique "Style de discours Scientifique: orientation Biomédicale"	180	290	250	22 200

**Coût de l'accès aux modules de la plate-forme éducative du centre International de l'enseignement à distance
"la Faculté préparatoire numérique" pour l'auto-apprentissage pour les personnes physiques et les étudiants
du RUDN**

N° n/п	Nom du programme (module)	Nombre d'heures académiques	Coût en dollars américains par personne	Coût en dollars américains par les étudiants du RUDN
1.	Module numérique "Langue russe (Phonétique)"	72	100	70
2.	Module numérique "Langue russe (A1)"	72	100	70
3.	Module numérique "Langue russe (A2)"	144	100	70
4.	Module numérique "Langue russe (B1)"	144	100	70
5.	Module numérique "Mathématiques"	144	100	70
6.	Module numérique "Informatique"	144	100	70
7.	Module numérique "Chimie"	144	100	70
8.	Module numérique "Biologie"	144	100	70
9.	Module numérique "Physique"	144	100	70
10.	Module numérique "Histoire"	144	100	70
11.	Module numérique "Sciences sociales"	144	100	70
12.	Module numérique "Littérature"	144	100	70
13.	Module numérique "Style de discours Scientifique: orientation Scientifique"	180	100	70
14.	Module numérique "Style de discours Scientifique: orientation Technique"	180	100	70
15.	Module numérique "Style de discours Scientifique: orientation Humanitaire"	180	100	70
16.	Module numérique "Style de discours Scientifique: orientation Économique"	180	100	70

17.	Module numérique "Style de discours Scientifique: orientation Biomédicale"	180	100	70
-----	--	-----	-----	----

Coût de la formation pour les programmes d'enseignement général supplémentaires (formation individuelle) du centre International de l'enseignement à distance "la Faculté préparatoire numérique"

№ п/п	Nom du programme (module)	Nombre d'heures académiques	Coût en dollars américains par personne	Coût en roubles par personne
1.	Программа «Русский язык. Экспресс курс»	6	50	3800
2.	Программа «Русский язык. Старт»	8	176	13500
3.	Программа «Русский язык. Стандарт»	15	300	23100
4.	Программа «Русский язык. Intensive»	30	540	41500
5.	Программа «Русский язык. Level Up»	60	1020	78500
6.	Программа «Русский язык. Be smart»	90	1080	83100